

**OM Analysis for Nepal (MPP) Country Component**

**Bal Krishna Bal, [bal@mpp.org.np](mailto:bal@mpp.org.np)**

**Madan Puraskar Pustakalaya**

**October, 2007**

## **Table of Contents**

1. Vision
2. Mission
3. Boundary Partners
4. Outcome Challenges
5. Progress Markers
6. Strategy Maps
7. Organizational Practices

## 1. Vision

*What persons, groups or organizations should do something different? What would be ideal?*

1. Examine effective means to develop digital literacy through the use of local language computing and content.
2. Explore development of sustainable human resource capacity for R&D in local language computing as a means to raise current levels of technological support for Asian languages.
3. Advance policy for development and use of local language computing and content.
4. Study and develop coherent instruments to gauge the effectiveness of multi-disciplinary. research concerning the adoption of local language technology by rural communities

## 2. Mission

*Who are we (the project group) and what general contributions can we make in order to help achieve the vision?*

To develop user-friendly and useful technology by incorporating the users' feedbacks, involve the community in the works thus working towards creating an able and co-operative community capable of carrying out sustainable research and development, co-ordinate with local policy makers to advance policies for technology development.

## 3. Boundary Partners

*Boundary partners – individuals, groups, organizations with whom the program interacts directly and with whom the program anticipates opportunities for influence.*

Boundary partners selected against each project activity are listed below

Project Activity	Boundary Partners
1. Localized Linux Distribution,	NepaLinux Development Team, FOSS-Nepal Community, User

NepaLinux 3.0	community
2. Nepali Optical Character Recognition (OCR)	Nepali OCR Development Team, User community
3. Nepali Grammar Checker(NGC)	NGC Development Team , Senior Linguists and Researchers from Central Department of Linguistics, Tribhuwan University
4. Translation of Internationalized Domain Names	Translation team, Policy Makers

#### 4. Outcome challenges

*Outcome challenges – Description of the ideal changes in behavior, relationships, activities and/or actions of BP that contribute to vision.*

*What behavioural changes do we (collectively, between project and boundary partners) want to see in Boundary Partners that will contribute to vision?*

#### Activity 1: Localized Linux Distribution, NepaLinux 3.0

Boundary Partners	Outcome challenges
NepaLinux Development Team	The NepaLinux Development Team will be actively involved in doing research and development to make the future releases of NepaLinux as much user-friendly and as less technical as possible. Hence while their main focus would be towards increasing the usability of the system, they would also be working towards doing research over what additional features would make the future releases of NepaLinux more useful and more appealing as a localized software solution to the public. Further the NepaLinux team would also be working towards rendering the technical support for using NepaLinux. For this, they would be conducting trainers' trainings and at the same time developing training manuals.
FOSS-Nepal Community	FOSS-Nepal Community would be involved in creating awareness on FOSS. For this, they would be creating FOSS-Nepal units in colleges and universities, form pressure-groups to push the government to implement FOSS solutions in their respective

	portfolios, come up with innovative FOSS implementation ideas etc. Besides, their direct contribution in creating awareness, FOSS-Nepal Community would be engaged in building a network of FOSS volunteers, both FOSS mobilizers and trainers as well as developers for the further development and deployment of NepaLinux and other localized FOSS applications.
User community	The user community would be the testing groups of NepaLinux. They would be providing feedbacks on the current NepaLinux systems in terms of the usability of the system.

### Activity 2: Nepali Optical Character Recognition System

Boundary partners	Outcome challenges
Nepali OCR Development Team	The Nepali OCR Development Team would be doing research and development of the OCR system making the best out of the existing constraints and complexities for the Nepali writing system. Similarly, the team would be conducting a series of testing of the developed prototypes in order to enhance the usability features of the system.
User community	The user community would be the testing groups for providing feedbacks to the developed OCR prototypes of the system.

### Activity 3: Nepali Grammar Checker (NGC)

Boundary partners	Outcome challenges
NGC Development Team	The NGC Development Team would be doing research and development for realizing a basic prototype of the Nepali Grammar Checker. For this, they would be researching on the existing Grammar formalisms, studying and developing NLP tools, consulting with the linguists, developers etc. both from national and international levels.
Senior Linguists and Researchers from the Central Department of	Senior Linguists and Researchers from the Central Department of Linguistics, Tribhwan University would primarily help the NGC

Linguistics, Tribhuwan University	Development Team over linguistic issues related to the Nepali Grammar Checker. They would similarly, provide feedbacks to the output of the system and to the research findings.
-----------------------------------	--

#### Activity 4: Translation of Internationalized Domain Names

Boundary partners	Outcome challenges
Translation Team	The Translation Team would be basically involved in providing translation to the Internationalized Domain Names. Besides, they would also be doing some local research in order to provide the specific information for the language.
Policy Makers	The Policy Makers would be involved in making the relevant policy level decisions for the translation and other local input required for the translation of Internationalized Domain Names.

### 5. Progress Markers

*Progress Markers – A set of graduated indicators of changed behaviors for a BP that focus on the depth and quality of change.*

*The Progress Markers should be limited and they are changeable..*

*Expect to see – Early response to program's basic activities.*

*Like to see – More active learning, engagement.*

*Love to see – Truly transformative. Set quite high.*

*Each Progress Marker :*

- *Describes a changed behaviour by the boundary partner.*
- *Can be monitored and observed.*

*As a set, Progress Markers :*

- *Are graduated from easier to more difficult to achieve changes in behavior.*

- *Describe the change process of a single boundary partner.*

**Activity 1: Localized Linux Distribution, NepaLinux 3.0**

<b>Boundary Partners</b>	<b>Expect to see</b>	<b>Like to see</b>	<b>Love to see</b>
NepaLinux Development Team	1. The NepaLinux Development Team being involved in Research and Development of NepaLinux in trying to make it's future releases as less technical and as simply as possible. 2. The NepaLinux Development Team doing some research on the useful utilities that can be bundled with NepaLinux. 3. The NepaLinux Team providing the necessary technical support.	1. The NepaLinux Development Team analyzing the performance of the current NepaLinux system. 2. The NepaLinux Development Team noting the current shortcomings of NepaLinux, especially in areas that the end-users have been complaining so far, like installation and troubleshooting. 3. The NepaLinux Development Team identifying the target end-users of NepaLinux. 4. The NepaLinux Development Team developing generic training kits and manuals. 5. The NepaLinux Development Team providing trainings to the trainers and end-users.	1. The NepaLinux Development Team coming up with an usable and simple NepaLinux version. 2. The NepaLinux Development Team developing training manuals and conducting trainings for rendering the technical support.
FOSS-Nepal Community	1. The FOSS-Nepal Community involved in awareness campaigns with regards to FOSS in	1. The FOSS-Nepal Community to be engaged in awareness campaigns – conduct talk programs, Software Freedom Day	1. The FOSS-Nepal Community as a FOSS awareness creating body. 2. The FOSS-Nepal Community as the official

	<p>Nepal.                  2. The FOSS-Nepal Community as a pressure group in guiding the government adopt pro-FOSS policies.                  3. The FOSS-Nepal Community as an ultimate source for finding solutions to the problems faced while implementing FOSS in homes, offices, organizations and elsewhere.                  4. The FOSS-Nepal Community gradually taking the lead in the development side of FOSS in Nepal.</p>	<p>Celebration etc.                  2. The FOSS-Nepal Community coming up with FOSS-awareness articles in the media.                  3. The FOSS-Nepal Community attracting young undergraduate and graduate students in IT to join the mainstream of the FOSS-Nepal Community and thus letting the wider community contribute towards FOSS.                  4. The FOSS-Nepal Community being involved in the development of useful applications which could be ultimately bundled in NepaLinux future versions.                  5. The FOSS-Nepal Community coming up with commitments for fostering FOSS and localization in Nepal.</p>	<p>body for getting information and help for implementing FOSS in Nepal.                  3. The FOSS-Nepal Community coming up with a sustainable solution for promoting FOSS and localization in Nepal.</p>
User Community	<p>1. The User Community actively involved in providing suggestions and feedbacks to the existing systems of NepaLinux.                  2. The User Community collaborating with the NepaLinux</p>	<p>1. The User Community constantly interacting with the NepaLinux Development Team in terms of the quality and performance of the current NepaLinux system.                  2. The User Community constantly remaining in touch with the NepaLinux Development Team in terms of the training materials and</p>	<p>1. The User Community giving feedbacks to both the system and the training materials as well as training.                  2. The User Community engaged in generating newer user groups and networks.</p>

	<p>Development Team in developing training manuals and conducting efficient trainings.                  3. The User Community generating positive environment for the creation of additional user groups of NepaLinux.</p>	<p>training topics.                  3. The User Community to be pro-active in generating new user groups of NepaLinux and the enthusiasm for opting NepaLinux.</p>	
--	--	---	--

**Activity 2: Nepali Optical Character Recognition (OCR) System**

<b>Boundary Partners</b>	<b>Expect to see</b>	<b>Like to see</b>	<b>Love to see</b>
<p>Nepali OCR Development Team</p>	<p>1. The Nepali OCR Development Team engaged in research and development of the OCR system for Nepali.                  2. The Nepali OCR Development Team involved in doing a series of testing of the intermediate prototypes leading to a refined system.</p>	<p>1. The Nepali OCR Development Team identifying the different complexities of the Nepali writing system.                  2. The Nepali OCR Development Team adopting and developing appropriate technologies to address the complexities of the Nepali writing system and fonts.                  3. The Nepali OCR Development Team releasing the prototypes periodically for public testing and thus</p>	<p>1. The Nepali OCR Development Team coming up with a suitable solution for addressing the Nepali OCR.                  2. The Nepali OCR Development Team involving as much user community as possible for testing and enhancing the system.</p>

		receiving feedbacks.	
User Community	<p>1. The User Community involved in actively providing the Nepali OCR Development Team the feedbacks and suggestions on the system.</p> <p>2. The User Community engaged in generating more user groups for the testing and use purposes.</p>	<p>1. The User Community involved in closely interacting with the Nepali OCR Development Team in providing the necessary feedbacks.</p> <p>2. The User Community engaged in creating a positive environment for testing and use of the Nepali OCR.</p>	The User Community as a body for the testing of the system as well as creating additional user groups.

### Activity 3: Nepali Grammar Checker(NGC)

Boundary Partners	Expect to see	Like to see	Love to see
NGC Development Team	<p>1. The NGC Development Team working on the research and development for developing the basic prototype of the Nepali Grammar Checker.</p> <p>2. The NGC Development Team working on the research of the existing grammar formalisms and coming out an appropriate one for Nepali.</p>	<p>1. The NGC Development Team researching on the available and existing NLP tools that can be reused for the Nepali Grammar Checker.</p> <p>2. The NGC Development Team developing the necessary NLP tools from scratch to ultimately build a Nepali Grammar Checker.</p> <p>3. The NGC Development Team coming out peculiarities</p>	<p>1. The NGC Development Team coming up with some optimum solutions in developing or reusing the necessary NLP tools to develop a Nepali Grammar Checker.</p> <p>2. The NGC Development Team bringing out typical issues of Nepali Language and Grammar as Research Reports and findings.</p>

		of the Nepali Language and Grammar and at the same time ways to address these problems.	
Senior Linguists and Researchers from the Central Department of Linguistics, Tribhuwan University	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Senior Linguists and Researchers providing consultations and help in terms of the linguistic input required for the Nepali Grammar Checker.</li> <li>2. The Senior Linguists and Researchers as peer reviewers of the Research Reports and Findings of the NGC Development Team.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Senior Linguists and Researchers commenting on the applicability of the system being developed for Nepali.</li> <li>2. The Senior Linguists and Researchers advising on the suitability of the Grammar Formalisms to be adopted for Nepali.</li> <li>3. The Senior Linguists and Researchers providing the necessary linguistic information for the system.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Senior Linguists and Researchers involved in providing the necessary consultation in terms of linguistic input to the system.</li> <li>2. The Senior Linguists and Researchers involved in providing the feedbacks to the performance of the system.</li> </ol>

**Activity 4: Translation of Internationalized Domain Names**

<b>Boundary Partners</b>	<b>Expect to see</b>	<b>Like to see</b>	<b>Love to see</b>
Translation Team	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Translation Team providing the necessary translation and other input to the system.</li> <li>2. The Translation Team involving in discussions with Policy Makers and Local IT Stakeholders in terms of debatable issues concerning the translation of IDNs.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Translation Team providing the timely translation and other input.</li> <li>2. The Translation Team suggesting changes and providing updates to the previous translations.</li> <li>3. The Translation Team involving in frequent solicitations and</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The translation team working on the translation with periodical updates on the works.</li> <li>2. The Translation Team soliciting with the Policy Makers and Local IT Stakeholders in making certain policy level decisions for translating</li> </ol>

		discussions with Policy Makers and Local IT Stakeholders.	certain terminologies.
Policy Makers	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Policy Makers as making decisions over certain debatable issues in terms of IDN Translations.</li> <li>2. The Policy Makers engaged in discussions with the Translation Team and the Local IT Stakeholders.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Policy Makers making policy level decisions in providing the translations to certain debatable issues.</li> <li>2. The Policy Makers to call a meeting of all the stakeholders for deciding over the policy level issues in translation.</li> <li>3. The Policy Makers to accomplish a positive role in creating a common consensus in translation.</li> </ol>	The Policy Makers actively collaborating with the Translation Team and the Local IT Stakeholders for passing decisions concerned with the translation.
Local IT Stakeholders	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Local IT Stakeholders actively participating in putting forward their opinions on the translation of the terminologies.</li> <li>2. The Local IT Stakeholders would be co-operating with the Translation Team and the Policy Makers.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Local IT Stakeholders showing concerns over the Internationalized Domain Names Translation.</li> <li>2. The Local IT Stakeholders attending meetings with Policy Makers and the Translation Team for discussing over IDN Translation issues.</li> <li>3. The Local IT Stakeholders coming up with common resolutions on IDN</li> </ol>	The Local IT Stakeholders actively collaborating with the Translation Team and the Policy Makers in drafting common resolutions and recommendations for Internationalized Domain Names Translation issues.

		Translation issues.	
--	--	---------------------	--

## 6. Strategy Maps

*Altogether there are six strategies. These facilitate new tools, techniques, resources in order to contribute to outcomes and development process.*

<i>Strategy</i>	<i>Causal</i>	<i>Persuasive</i>	<i>Supportive</i>
<i>Aimed at Boundary Partner</i>	<i>I-1 Direct Output</i>	<i>I-2 Arouse New skills/ Thinking</i>	<i>I-3 Supporter who guides change over time.</i>
<i>Aimed at the Boundary Partner's environment</i>	<i>E-1 Alter physical or regulatory environment.</i>	<i>E-2 Modify the information system.</i>	<i>E-3 Create/Strengthen a Peer Network</i>

### Creating our own strategy maps

#### Boundary Partner – NepaLinux Development Team

Strategy	Causal (I-1)	Persuasive (I-2)	Supportive
Aimed at the Boundary Partner – NepaLinux Development Team	<p><i>What will be done to produce an “immediate output ”?</i></p> <p>Rather than something imposed from the management level, the the team would be set in the environment whereby each of their views and opinions</p>	<p><i>What will be done in order to build capacity?</i></p> <p>The team members would be sent in turns to attend trainings and conferences. Experts or mentors will also be invited as per required.</p>	<p><i>How will sustatined support, guidance or mentoring be provided?</i></p> <p>Some sustainable development model would be devised. Both national and international networks and contacts would be maintained. This way</p>

	would be solicited and implemented. Project milestones would be set as per the realistic timelines put forward by the team. This will not only produce effective results but at the same time let feel the team members that they are working in a pressure-free environment.		technical assistance and support can be ensured in a long term basis.
Aimed at the Boundary Partner – NepaLinux Development Team's Environment	<p>E-1  <i>What will be done to change the physical or policy environment?</i></p> <p>Ideal work environment starting from adequate and comfortable workspace, good salary and other financial support provisions along with other human resource issues would be taken care of.</p>	<p>E-2  <i>How will you use the media or publications?</i></p> <p>The media or publication would be used to disseminate information on the development works of the team. Interviews or news coverage in media would be arranged so that the development spirit of the team gets boosted.</p>	<p>E-3  <i>What networks/relationships will be established or utilized?</i></p> <p>FOSS Developers Community, Natural Language Processing Community, government and non-governmental bodies etc.</p>

**Boundary Partner – FOSS-Nepal Community**

Strategy	Causal (I-1)	Persuasive (I-2)	Supportive
Aimed at the Boundary Partner – FOSS-Nepal Community	<p><i>What will be done to produce an “immediate output ”?</i></p> <p>The FOSS-Nepal Community would be encouraged to register as a legal entity so that all its activities would be under the legal framework. Once legally registered, it would be more formally delegated works on FOSS in terms of awareness creation, development and promotion.</p>	<p><i>What will be done in order to build capacity?</i></p> <p>The FOSS-Nepal Community members would be provided help for conducting several useful trainings like the FOSS-Essential trainings and so on under the moderation by some international FOSS experts.</p>	<p><i>How will sustatined support, guidance or mentoring be provided?</i></p> <p>First and foremost, the FOSS-Nepal Community would be highly encouraged to develop a basic running fund by approaching to the Government and other interested parties.</p> <p>The FOSS-Nepal Community would be closely provided guidance and mentoring by the NepaLinux Development Team. Hence the sustainability model of each of these is highly interrelated.</p>
Aimed at the Boundary Partner – FOSS-Nepal Community's environment	<p>E-1 <i>What will be done to change the physical or policy environment?</i></p> <p>If in the past, being a member of the FOSS-Nepal Community meant just subscribing to FOSS-Nepal Google</p>	<p>E-2 <i>How will you use the media or publications?</i></p> <p>The Media or publications would be basically used for wider coverage and more publicity of the FOSS-</p>	<p>E-3 <i>What networks/relationships will be established or utilized?</i></p> <p>FOSS Developers Community, FOSS advocates and enthusiasts, Open Source Communities etc.</p>

	<p>groups, in the recent days it has been changed to taking much more responsibility as the membership is now need to be physically registered to the official FOSS-Nepal Community. Members would need to pay a certain amount of membership fee and attend meetings. This way the belongingness to the FOSS-Nepal Community and the motivation to serve the community also has increased.</p>	<p>Nepal Community and its activities.</p>	
--	---	--	--

**Boundary Partner – User Community**

Strategy	Causal (I-1)	Persuasive (I-2)	Supportive
<p>Aimed at the Boundary Partner – User Community</p>	<p><i>What will be done to produce an “immediate output ”?</i></p> <p>The target user groups would be identified and correspondingly training materials and appropriate training would be devised for</p>	<p><i>What will be done in order to build capacity?</i></p> <p>Trainer's trainings and end-user trainings would be provided. Besides, the manuals and training materials would also be made readily accessible</p>	<p><i>How will sustained support, guidance or mentoring be provided?</i></p> <p>Unless and until technical support is not readily available to the user community and the support being rendered by one of the</p>

	these groups.	and available.	community's people, we would not have developed a sustainable model.  Hence, emphasis would be given on developing technical assistants from within the community.
Aimed at the Boundary Partner – User Community's environment	<p>E-1  <i>What will be done to change the physical or policy environment?</i></p> <p>So as to create the necessary awareness on NepaLinux, in the minimum, the concepts on FOSS has to be included in the school curriculum.</p> <p>Besides, school labs should also go for the home made FOSS localized software rather than pirated and unlicensed proprietary software.</p> <p>Although because of the existing legacies of the old software, the government might not be able to put a complete ban to unlicensed and</p>	<p>E-2  <i>How will you use the media or publications?</i></p> <p>The Media or publications would be basically used for wider coverage and more publicity about FOSS solutions to the general public. Write-ups on successful case studies of the implementation of FOSS both in national and international level in the media would act as a very big pushing factor to the end users.</p>	<p>E-3  <i>What networks/relationships will be established or utilized?</i></p> <p>FOSS Developers Community, FOSS advocates and enthusiasts, Open Source Communities, NepaLinux Team, Policy Makers etc.</p>

	<p>pirated proprietary software, but it can atleast provide the options of FOSS.</p>		
--	--	--	--

**Boundary Partner – Nepali OCR Development Team**

Strategy	Causal (I-1)	Persuasive (I-2)	Supportive
<p>Aimed at the Boundary Partner – Nepali OCR Development Team</p>	<p><i>What will be done to produce an “immediate output ”?</i></p> <p>The team would be made to feel that the success or failure of the system would be highly dependent on them. This will increase the sense of responsibility towards the system.</p>	<p><i>What will be done in order to build capacity?</i></p> <p>The Team Members would be sent to trainings and conferences as appropriate.</p>	<p><i>How will sustatined support, guidance or mentoring be provided?</i></p> <p>Adequate and well-organized documentations for the product both from the view point of developers as well as end-users would be developed.</p>
<p>Aimed at the Boundary Partner –Nepali OCR Development Team's environment</p>	<p>E-1 <i>What will be done to change the physical or policy environment?</i></p> <p>Working environment would be made as ideal as possible. For this the issues like workspace, monitoring techniques,</p>	<p>E-2 <i>How will you use the media or publications?</i></p> <p>The Media and Publications would be utilized to form a knowledgeable and</p>	<p>E-3 <i>What networks/relationships will be established or utilized?</i></p> <p>OCR communities around the globe, FOSS Developers Community, FOSS advocates and</p>

	human resource issues would be addressed.	informed society in terms of the application and usage of the Nepali OCR.	enthusiasts, Open Source Communities, Policy Makers etc.
--	---	---	--

**Boundary Partner – Nepali OCR User Community**

Strategy	Causal (I-1)	Persuasive (I-2)	Supportive
Aimed at the Boundary Partner – Nepali OCR User Community	<p><i>What will be done to produce an “immediate output ”?</i></p> <p>Orientations on the usefulness of OCR would be given so as to draw the interest of the User Community to take part in the testing of the current prototypes of OCR.</p>	<p><i>What will be done in order to build capacity?</i></p> <p>Basically orientations and seminars on OCR would be given for creating more awareness.</p>	<p><i>How will sustained support, guidance or mentoring be provided?</i></p> <p>Adequate and well-organized documentations for the product both from the view point of developers as well as end-users would be developed.</p>
Aimed at the Boundary Partner –Nepali OCR User Community's environment	<p>E-1 <i>What will be done to change the physical or policy environment?</i></p> <p>Advantages of the OCR technology would be disseminated as much as possible.</p>	<p>E-2 <i>How will you use the media or publications?</i></p> <p>The Media and Publications would be utilized to form a knowledgeable and informed society in terms of the application and usage of the Nepali OCR.</p>	<p>E-3 <i>What networks/relationships will be established or utilized?</i></p> <p>Nepali OCR Development Team, OCR communities around the globe, FOSS Developers Community, FOSS advocates and enthusiasts, Open Source Communities, Policy Makers etc.</p>

**Boundary Partner – NGC Development Team**

Strategy	Causal (I-1)	Persuasive (I-2)	Supportive
Aimed at the Boundary Partner – NGC Development Team	<p><i>What will be done to produce an “immediate output ”?</i></p> <p>Let the NGC team feel that they are not being unnecessarily managed and controlled.</p>	<p><i>What will be done in order to build capacity?</i></p> <p>The NGC Team would be sent to trainings and conferences.</p>	<p><i>How will sustained support, guidance or mentoring be provided?</i></p> <p>Maintaining networks with NLP researchers and developers around the globe.                      Creating a repository of useful research documents and papers.</p>
Aimed at the Boundary Partner –NGC Development Team's environment	<p>E-1  <i>What will be done to change the physical or policy environment?</i></p> <p>Ideal work environment. This has been elaborated for the NepaLinux Development Team and the Nepali OCR Development Team. The same thing holds true here.</p>	<p>E-2  <i>How will you use the media or publications?</i></p> <p>For the dissemination of information about the works being done.</p>	<p>E-3  <i>What networks/relationships will be established or utilized?</i></p> <p>NLP communities around the globe, FOSS Developers Community, FOSS advocates and enthusiasts, Open Source Communities etc.</p>

**Boundary Partner – Senior Linguists and Researchers from TU**

Strategy	Causal (I-1)	Persuasive (I-2)	Supportive
Aimed at the Boundary Partner –Senior	<p><i>What will be done to produce an “immediate</i></p>	<p><i>What will be done in order to build capacity?</i></p>	<p><i>How will sustained support, guidance or</i></p>

<p>Linguists and Researchers from TU</p>	<p><i>output ”?</i></p> <p>A working Memory of Understanding to be developed in between Madan Puraskar Pustakalaya, the host organization developing NGC and the Central Department of Linguistics, TU.</p>	<p>Exchange of experts and computer engineers from MPP to the Computational Linguistics course being run at TU under the Central Department of Linguistics.</p>	<p><i>mentoring be provided?</i></p> <p>Encouraging the department to train its faculties in NLP and Computational Linguistics.</p>
<p>Aimed at the Boundary Partner –Senior Linguist's and Researchers from TU's environment</p>	<p>E-1</p> <p><i>What will be done to change the physical or policy environment?</i></p> <p>Involving the Central Department of Linguists more in Language Projects and Language issues.</p>	<p>E-2</p> <p><i>How will you use the media or publications?</i></p> <p>For the dissemination of information about the works being done.</p>	<p>E-3</p> <p><i>What networks/relationships will be established or utilized?</i></p> <p>NLP communities around the globe, FOSS Developers Community etc.</p>

**Boundary Partner – Translation Team**

Strategy	Causal (I-1)	Persuasive (I-2)	Supportive
<p>Aimed at the Boundary Partner –Translation Team</p>	<p><i>What will be done to produce an “immediate output ”?</i></p> <p>Increasing the motivation of the translators by convincing on the scope of translation as a</p>	<p><i>What will be done in order to build capacity?</i></p> <p>Constant interaction with the linguists and developers.</p> <p>Periodical trainings.</p>	<p><i>How will sustained support, guidance or mentoring be provided?</i></p> <p>Adequate documentation on the ethics and norms of translation.</p>

	profession in Nepal.		
Aimed at the Boundary Partner –Translation Team's Environment	<p>E-1 <i>What will be done to change the physical or policy environment?</i></p> <p>Propose “Translation Studies” as a degree in universities of Nepal.</p>	<p>E-2 <i>How will you use the media or publications?</i></p> <p>For the dissemination of information about the works being done.</p>	<p>E-3 <i>What networks/relationships will be established or utilized?</i></p> <p>Translation Communities, FOSS Developers Community etc.</p>

### Boundary Partner – Policy Makers

Strategy	Causal (I-1)	Persuasive (I-2)	Supportive
Aimed at the Boundary Partner –Policy Makers	<p><i>What will be done to produce an “immediate output ”?</i></p> <p>Periodically meet with Policy Makers, get their views, pass resolutions on technical issues and make follow-ups.</p>	<p><i>What will be done in order to build capacity?</i></p> <p>Periodical orientations and seminars.</p>	<p><i>How will sustained support, guidance or mentoring be provided?</i></p> <p>Adequate documentation on the materials of the orientations and seminars.</p>
Aimed at the Boundary Partner –Policy Maker's Environment	<p>E-1 <i>What will be done to change the physical or policy environment?</i></p> <p>Prepare proposals and try to convince the Policy Makers on account of the proposals.</p>	<p>E-2 <i>How will you use the media or publications?</i></p> <p>For the dissemination of information about the works being done.</p>	<p>E-3 <i>What networks/relationships will be established or utilized?</i></p> <p>Translation Communities, FOSS Developers Community</p>

			etc.
--	--	--	------

## 7. Organizational Practices

*The things that we do as an organization to :*

- *Foster creativity and innovation*
- *Seek the best ways to assist partners*
- *Maintain our niche*

*Eight Organizational Practices*

1. *Prospecting for new ideas, opportunities and resources.*
2. *Seeking feedback from key informants.*
3. *Obtaining the support of your next highest power.*
4. *Assessing and (re)designing products, services, systems and procedures.*
5. *Checking up on those already served to add value.*
6. *Sharing your best wisdom with the world.*
7. *Experimenting to remain innovative.*
8. *Engaging in organizational reflection.*

Practices	Key Actions
1. Prospecting for new ideas, opportunities and resources.	1. The Development Teams would be encouraged to come up with innovative ideas in terms of their works. Hence the working modality in terms of development would not be prescriptive. 2. Similarly, the user groups, researchers and the policy makers would also be highly encouraged for producing unique and new ideas, opportunities and resources.
2. Seeking feedback from key informants	This applies true in terms of most of the boundary partners mentioned above. For instance, Development Team – User end groups, Development Team – Linguists, Translation Team – Policy Makers.
3. Obtaining the support of your next highest power	This is one of the crucial issues, especially in the

	context of creating a trustful and friendly working atmosphere. Obtaining a confidence would be very crucial not only of the next highest power but also of the subordinates.
4. Assessing and (re)designing products, services, systems and procedures.	Revising and modifying one's works is a very common organizational practice. And this applies true for all boundary partners above.
5. Checking up on those already served to add value.	Maintaining old contacts and networks is a key factor for any organization. This will help establish yourself amongst newer clients. In our case, it is basically the User Communities which could be multiplied with the help of already existing user groups.
6. Sharing your best wisdom with the world.	This comes under the development of national and international networks while keeping the research and development works going.
7. Experimenting to remain innovative.	Rigorous testing and experimenting only to find out newer problems and challenges is the general practice of research and development based organizations. In our case, this holds true for all the development works like the NepaLinux, Nepali OCR, NGC and the translation of Internationalized domain names.
8. Engaging in organizational reflection.	Retrospection is an essential component for any organization in order to measure the successes and failures by adopting certain strategies. This is basically applicable for the creation of ideal working environments as mentioned above.

### Acknowledgement

The PAN L10n Project works have been carried out with the aid of a grant from the International Development Research Centre, Ottawa, Canada, administered through the Center for Research in Urdu Language Processing (CRLUP), National University of Computing and Emerging Sciences, Lahore, Pakistan (NUCES).

References:

1. Outcome Mapping, Presentation and Introduction into the Planning, Monitoring and Evaluation Method. Daniel Roduner, Agrideau Lindau. CIEA Seminar 2006.
2. Assessing Contribution and Enhancing Social Learning: An Introduction to Outcome Mapping (OM). 16 December, 2004. Kaia Ambrose.

Note: The text fragments in italics have been directly copied pasted from the references as a measure to provide hints while preparing the document.